Snapshot survey of websites of institutions with a statutory language scheme

Contents

1. Unitary Authorities ............................................................................................................. 4
   1. Pembrokeshire County Council ......................................................................................... 4
   2. Monmouthshire County Council ....................................................................................... 4
   3. Flintshire County Council .................................................................................................. 4
   4. Ceredigion County Council ................................................................................................ 5
   5. Newport County Borough Council ..................................................................................... 5
   6. Conwy County Borough Council ....................................................................................... 5
   7. Cardiff County Council ...................................................................................................... 6
   8. Tor-faen County Council ................................................................................................... 6
   9. Ynys Môn/Anglesey County Council ................................................................................ 7
  10. Denbighshire County Council ............................................................................................ 7
  11. Powys County Council ...................................................................................................... 7
  12. Carmarthenshire County Council ....................................................................................... 8
  13. Vale of Glamorgan Council ............................................................................................... 8
  14. Gwynedd Council ................................................................................................................ 8
  15. Swansea County and City council ...................................................................................... 9
  16. Bridgend County Borough Council ................................................................................... 9
  17. Rhondda Cynon Taf County Borough Council ................................................................. 10
  18. Merthyr Tydfil County Borough Council ........................................................................... 10
  19. Wrexham County Borough Council .................................................................................. 10
  20. Blaenau Gwent County Borough Council ......................................................................... 11
  21. Neath Port Talbot County Borough Council .................................................................... 11
  22. Caerffili County Borough Council ..................................................................................... 11

2. National Parks ...................................................................................................................... 12
   23. Brecon Beacons National Park ......................................................................................... 12
   24. Pembrokeshire Coast National Park .................................................................................. 12
   25. Snowdonia National Park .................................................................................................. 12

3. Fire Authorities .................................................................................................................... 13
   26. North Wales Health Authority ......................................................................................... 13
   27. Mid And West Wales Fire Authority ................................................................................ 13
   28. South Wales Fire Authority .............................................................................................. 13

4. Government Departments and Agencies ............................................................................. 14
   29. The National Assembly for Wales .................................................................................... 14
   30. Inland Revenue ................................................................................................................. 14
   31. Department of Social Security ......................................................................................... 15
   32. Department of the Environment, Transport and the Regions ........................................... 15
   33. DfEE ................................................................................................................................. 15
   34. HM Customs and Excise .................................................................................................... 16
   35. National Savings ................................................................................................................ 16
   36. Department of Trade and Industry .................................................................................... 16
   37. Office for National Statistics ............................................................................................. 17
   38. OFWAT ............................................................................................................................ 17
   39. OFGEM ........................................................................................................................... 17
   40. Forestry Commission ........................................................................................................ 18
   41. Ministry of Defence .......................................................................................................... 18
   42. British Cattle Movement Service ..................................................................................... 18
   43. DVLA ............................................................................................................................... 19
   44. Valuation Office ................................................................................................................. 19
   45. Rent Officer Service ......................................................................................................... 19
   46. Employment Service ....................................................................................................... 19
47. Benefits agency ................................................................. 20
48. Child Support Agency .......................................................... 20
49. Health and Safety Inspectorate ............................................ 21
50. Contributions Agency ............................................................ 21
51. Land Registry ................................................................... 21
52. Companies House ............................................................... 21
53. Crown Prosecution Service .................................................. 22
54. Teacher Training Agency ..................................................... 22
55. Intervention Board ............................................................... 22
56. Planning Inspectorate ............................................................ 22

5. Magistrates’ Courts Committees ................................................. 23
57. Dyfed Magistrates’ Courts Committee ................................. 23
58. Powys Magistrates’ Courts Committee ............................... 23
59. North Wales Magistrates’ Courts Committee ..................... 23
60. Gwent Magistrates’ Courts Committee ............................... 23
61. Courts Service ................................................................. 23
62. Special Educational Needs Tribunal .................................... 24
63. Employment Tribunal Service ............................................. 24
64. Appeals Service ................................................................. 24

6. Police .............................................................................. 24
65. North Wales Police ............................................................ 24
66. Dyfed Powys Police ............................................................ 25
67. South Wales Police ............................................................. 25
68. Gwent Police ................................................................. 25
69. Transport Police ............................................................... 26

7. Education ......................................................................... 26
70. WJEC ........................................................................... 26
71. Coleg Menai ................................................................. 26
72. Coleg Meirion Dwyfor ......................................................... 27
73. Carmarthenshire College ................................................. 27
74. Coleg Llysfasi ................................................................. 27
75. University College Wales, Bangor ....................................... 28
76. University of Wales College of Medicine ........................... 28
77. Welsh College of Music and Drama ................................. 28
78. University Registry .......................................................... 29

8. Various Organisations ............................................................. 29
79. The Post Office ............................................................... 29
80. Wales Tourist Board ......................................................... 30
81. National Museum of Wales ............................................... 30
82. TV Licensing Authority ..................................................... 30
83. Commission for Racial Equality ........................................ 31
84. Welsh Arts Council .......................................................... 31
85. S4C ................................................................. 31
86. Wales Consumer Council .................................................. 31
87. Countryside Commission for Wales ................................... 32
88. Welsh Development Agency ............................................... 32
89. Sports Council for Wales ................................................... 33
90. Equal Opportunities Commission ....................................... 33
91. National Lotteries Charities Board ..................................... 33
92. UKCC ................................................................. 34
93. Wales National Board for Nursing ..................................... 34
Snapshot survey of websites of institutions with a statutory language scheme

94. BBC ..................................................................................................................34
95. Boundary Commission for Wales........................................................................35
96. Local Government Boundary Commission.......................................................35
97. CCETSW ..........................................................................................................35
98. Environment Agency .......................................................................................36
99. CELTEC ..........................................................................................................36
100. Audit Commission ..........................................................................................36
101. Welsh European Programme Directorate Ltd ..................................................36
102. Welsh Local Government Association ............................................................37

9. Health .................................................................................................................37
103. North Wales Health Authority .........................................................................37
104. Dyfed Powys Health Authority ......................................................................38
105. Bro Taf Health Authority ...............................................................................38
106. Morgannwg Health Authority .......................................................................38
107. Gwent Health Authority ................................................................................38
108. Carmarthenshire NHS Trust ...........................................................................39
109. Derwen and Pembrokeshire NHS Trust .........................................................39
110. Powys NHS Healthcare Trust .......................................................................40
111. Ceredigion and Mid Wales NHS Trust ...........................................................40
112. Felindre NHS Trust .......................................................................................40
113. Swansea NHS Trust .......................................................................................40
114. Pontypridd and Rhondda NHS Trust ............................................................41
115. Welsh Ambulance Service NHS Trust ..........................................................41
116. Mental Health Commission ..........................................................................41
117. Cardiff and Vale NHS Trust ...........................................................................41
118. Vale of Glamorgan NHS Trust ......................................................................42
119. North West Wales NHS Trust ........................................................................42
120. Conwy and Denbighshire NHS Trust .............................................................42
121. North East Wales NHS Trust .........................................................................42
122. Gwent NHS Healthcare Trust .......................................................................43
123. North Glamorgan Health Trust ......................................................................43
1. Unitary Authorities

1. Pembrokeshire County Council

Date of snapshot survey
6.02.01

Homepage
Almost completely bilingual, apart from the word 'Pembrokeshire' in the main heading. An obvious and compulsory language choice is offered. I.e., the page's main purpose is to provide a language option.

Levels
The vast majority of the site is in English only. On choosing the Welsh language path, visitors are presented with a message stating that the full site is only in English at present. But they are directed to the two sections available in Welsh. An A-Z list of the Council services (which does not use the Welsh alphabet) and a section dealing with County Councillors.

Equal prominence?
Yes, on homepage

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Generally, the little Welsh used on the site is as correct as the English used, but problems with the circumflex (^) above 'w' and 'y' need to be solved.

Design Welsh language provision in comparison with English
Poor. A message has been posted stating that a new site will be available in the Spring, but the present live site does not reflect linguistic balance from the point of view of design nor content.

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh Language on the site, no relevant policy documents are listed in the appropriate sections.

A concise list of which parts of the site are in English only
Everything on the site is in English only apart from the two sections noted above.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

2. Monmouthshire County Council


Date of snapshot survey
6.02.01

Homepage
Only the Council's logo is bilingual.

Levels
None

Equal prominence?
Only on logo

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
No material could be found relating to the Welsh language on the site, apart from a reference to Abergavenny Welsh medium school.

A concise list of which parts of the site are in English only
Apart from the one document mentioned above, the site is in English only.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
None of the search terms were found in either language.

3. Flintshire County Council

Date of snapshot survey
6.02.01

Homepage
English homepage, containing a language choice, by clicking on Welsh flag.

Levels
The Welsh language version is not yet available. The site contains a message that it will soon be available, but does not give a definite date for this.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
No Welsh language documents could be found on the site.
Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
N/A

Some results were returned, but they all referred to a language choice in press releases - which did not work. Some reference was made to the Welsh Language and Language initiatives (Mentrau Iaith) in the Press Release Section

4. Ceredigion County Council
Date of snapshot survey
6.02.01

Homepage
Completely bilingual homepage No language choice needed.

Levels
The site is thoroughly bilingual

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Both language versions are equally correct

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal. This site uses a very different method from other website - i.e. thoroughly bilingual pages, rather than language choices. Also, on many pages, language can be chosen by clicking on an option in a frame. The chosen document will appear in the language of that frame, whilst the frame in the other language will remain unchanged.

Navigation between languages
See above. Very easy linguistic navigation.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
All of the Council’s documents appear to be bilingual, but some long strategic documents prepared by external organisations are in English only. Having said this, the official Welsh language versions of street names and the titles of some institutions are not used in the site’s databases.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
No specific material about the Welsh language was found on the site (policy documents etc).

A concise list of which parts of the site are in English only
We estimate that 95%+ of the site is bilingual.

Date of updating of both language versions
Only the year 2001 is noted on pages. There is no difference between both language versions.

Result of search described in methodology
There is no internal search facility, but links are provided to Euroseek.com which is thoroughly bilingual, and which also offers the possibility of limiting searches to different languages, including Welsh.

5. Newport County Borough Council
Date of snapshot survey
7.02.01

Homepage
English only. The domain name www.casnewydd.gov.uk (Newport in Welsh) has been registered, but points to the site of a domain name registering company, and not to the Council’s own website.

Levels
None

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
There are no bilingual documents on the site

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no internal search facilities on the site

6. Conwy County Borough Council
Date of snapshot survey
7.02.01

Homepage
Prominent language choice. Language choice is the main purpose of the page/

Levels
The entire site appears to be bilingual. A structure of parallel directories is used to facilitate bilingual design. This is a sign that the Welsh language has been part of the planning process from the beginning.

Equal prominence?
Yes. Also, the bilingual e-mail address gwe.web@conwy.gov.uk is used, something which other sites neglect.

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
There is no internal search facility, but links are provided to Euroseek.com which is thoroughly bilingual, and which also offers the possibility of limiting searches to different languages, including Welsh.
The Welsh used on the site appears as correct as the English.

**Design of Welsh language provision in comparison with English**

Equal

**Navigation between languages**

Very easy. There is a language choice button on each page.

**The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms**

N/A

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**

Welsh medium schools are mentioned in the Education sections of the site.

**A concise list of which parts of the site are in English only**

The Council's 'clubs' search section is in English only, as are the pages which return that section's search results. It is not possible to use Welsh words e.g. ‘rygbi’, but the search engine acknowledges ‘rugby’.

**Date of updating of both language versions**

There is no date of updating on the vast majority of pages, but the site appears to be thoroughly bilingual. The press release section contains update information, and both language versions are equal in this respect.

**Result of search described in methodology**

Details of the Council's language scheme are available on the site, but not the scheme itself.

---

7. **Cardiff County Council**

**Date of snapshot survey**

7.02.01

**Homepage**

Both www.Caerdydd.gov.uk and www.Cardiff.gov.uk work. The homepage is in English only with a very small language choice at the top of the screen.

**Levels**

The Welsh language homepage is incomplete in comparison with the English language version. All events are not listed, and those that are, are in English only. The site is not thoroughly bilingual. For example, although all the links on the 'Council' English language page are live (http://www.cardiff-info.com/council/council_main.htm/), they are not live on the Welsh language version.

**Equal prominence?**

On those sections of the site that are bilingual, the Welsh receives equal priority as the corresponding English pages.

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**

The Welsh used on the site is as correct as the English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**

Equal, where there are bilingual versions.

**Navigation between languages**

Unsatisfactory. The Council’s frame system means that visitors have to go back to the start of the site in order to change language. There are no direct links between pages in each language. This makes navigations more difficult for those with a poorer command of Welsh.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**

Not thoroughly bilingual.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**

Some small things about the Welsh language are listed on the site (in English).

**A concise list of which parts of the site are in English only**

It is difficult to ascertain this exactly, because some Welsh language pages have yet to be completely translated, for example, the events search engine, and information on pages e.g. http://www.cardiff-info.com/services/service_areas/regulatory_welsh.htm

**Date of updating of both language versions**

There are no updating dates, but it is obvious that there is no clear policy on bilingualism on the Council’s website.

**Result of search described in methodology**

The search engine was not working at the time the survey was held.

---

8. **Tor-faen County Council**

**Date of snapshot survey**

13.02.01

**Homepage**

English only.

**Levels**

Only one page is available in Welsh - a description of the Tor-faen area.

**Equal prominence?**

Only on the above page.

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**

On that page, the Welsh and English are equally correct.

**Design Welsh language provision in comparison with English**

Equal on that page, N/A for others.

**Navigation between languages**

The above page contains a link offering language choice.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**

English only.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**

Reference is made to ‘Welsh’ in relation to language classes for adults.

**A concise list of which parts of the site are in English only**

All pages, besides those mentioned above.

**Date of updating of both language versions**

N/A
9. **Ynys Môn/Anglesey County Council**

**Date of snapshot survey**
13.02.01

**Homepage**
Both www.Anglesey.gov.uk and www.Ynysmon.gov.uk are available. The homepage is thoroughly bilingual. The purpose of this first page is to welcome visitors to the site. This is done by forcing them to click on ‘croeso’ or ‘welcome’, which then takes them along the path of their chosen language.

**Levels**
Most of the site is thoroughly bilingual, although the Welsh side of the homepage still wishes ‘happy new year’ to visitors.

**Equal prominence?**
Yes

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
The Welsh on the site is as correct as the English, but tends to be slightly more formal than needs be, e.g. the more formal ‘chwi’ (‘you’) is used instead of ‘chi’.

**Design Welsh language provision in comparison with English**
Equal

**Navigation between languages**
All pages contain a button to choose language; this greatly facilitates navigation between language versions.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**
N/A

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
The Welsh language side of the site contains a page about the Welsh language which is not included on the English side.

**A concise list of which parts of the site are in English only**
The site is thoroughly bilingual.

**Date of updating of both language versions**
N/A

**Result of search described in methodology**
There was no search engine available at the time the survey was held.

10. **Denbighshire County Council**

**Date of snapshot survey**
13.02.01

**Homepage**
The first page visitors reach offers a dedicated language choice, but an automatic timer (which operates after less than a second) diverts them to a monolingual homepage with a language choice button.

**Levels**
Welsh permeates every level on the site.

**Equal prominence?**
Yes

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
There are more typing mistakes in Welsh than in English, e.g. 'Newyddion ddithwedduraidd', 'datganiadau gynharach', 'y mis hon', 'Cygnor Sir Powys'

**Equal prominence?**
Equal

**Navigation between languages**
There is no navigation between languages, unless the experienced web surfer were to type ‘welsh’ in the address bar. It is probably that a CGI ‘swap’ system, similar to that used on the Welsh Language Board’s website could be easily fitted to this site.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**
N/A
Material about the Welsh language on the sites surveyed
No materials about the Welsh language could be found on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
Powys County Council's sub-websites e.g. www.powysweb.co.uk contain the message 'Our lists can contain information in English when it is not available in Welsh.'

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There was no internal search engine available at the time the survey was held.

12. Carmarthenshire County Council
Date of snapshot survey
13.02.01

Homepage
Both www.sirgar.gov.uk and www.carmarthenshire.gov.uk are available. The homepage has been specifically designed to offer a language choice. It contains no other information, apart from a bilingual message describing service interruptions.

Levels
Welsh permeates every level on the site.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English. But again, a problem of standardisation of terminology between different institutions appears (e.g. 'Website' can be translated as Gwefan/Safle Gwe and Safwe)

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
Each page contains a language choice, which facilitates bilingual use; an exception to this is the section that contains the minutes of meetings. Unfortunately, this button sometimes takes the visitors to the start of the other language version, rather than to the same page in the other language.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
http://www.sirgar.gov.uk/services_cym/wlangu age.html contains a useful list of policy documents and information regarding the council's commitment to the Welsh language.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is thoroughly bilingual.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
The documents listed above, amongst others, appear on performing the relevant searches. Also, some links to pages with useful phrases for tourists appear.

13. Vale of Glamorgan Council
Date of snapshot survey
15.02.01

Homepage
Only www.valeofglamorgan.gov.uk is available. The home page is in English only, but contains a Welsh language button leading to a message apologizing that the site is not available in Welsh, but that the council 'hopes' to offer bilingual provision in the future.

Levels
Welsh does not permeate through the site, but information regarding the county libraries is available in Welsh.

Equal prominence?
No

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is no navigation between languages on the site.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
On the message below and information regarding county libraries are available.

A concise list of which parts of the site are in English only
The vast majority of the site is in English only.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

14. Gwynedd Council
Date of snapshot survey
15.02.01

Homepage
Completely bilingual. The homepage's purpose is to offer a language choice.

Levels
The whole site is bilingual, apart from the search engine and the error message informing users that pages are not available.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The English and Welsh used are equally correct.
Design Welsh language provision in comparison with English

Equal

Navigation between languages

On the majority of pages (except press releases), it is possible to change between Welsh and English.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms

These are all bilingual.

Material about the Welsh language on the sites surveyed

The Council’s language scheme and Welsh language education scheme is available on the website, including a map showing numbers of Welsh speakers in the county. A number of links to documents pertaining to the Welsh language are returned by the search engine, but they are not available on the server.

A concise list of which parts of the site are in English only

Error messages stating that pages are not available.

Date of updating of both language versions

N/A

Result of search described in methodology

See above.

15. Swansea County and City Council

Date of snapshot survey

15.02.01

Homepage

In English only with links to the ‘Chief Executive’s Message’ in Welsh.

Levels

It is difficult to describe bilingualism in terms of levels, as the bilingual provision is piecemeal. It does not appear to have a logical, prioritised plan.

Equal prominence?

No

Correctness of Welsh language provision in comparison with English

The Welsh used is at times very defective, possibly as a result of being typed by a non-Welsh speaker and not proofread.

Design Welsh language provision in comparison with English

It is evident that Welsh has not been a central consideration in the process of planning this site.

Navigation between languages

A list of options is available on the left of every page, and Welsh language pages are listed here.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms

Not all council documents are available bilingually.

Material about the Welsh language on the sites surveyed

In its policy document, http://www.swansea.gov.uk/insideauthority/policy.htm#The policy, the council notes that English and Welsh are its official languages, but this is not reflected in its website.

16. Bridgend County Borough Council

Date of snapshot survey

15.02.01

Homepage

Www.pen-y-bont.gov.uk is not available. The homepage is in English only without a language choice.

Levels

The Council’s tourism site is available bilingually, but the main site has not yet been translated. A message notes that the Welsh language pages are in preparation.

Correctness of Welsh language provision in comparison with English

More often than not, the Welsh is correct, where Welsh versions are available.

Design Welsh language provision in comparison with English

Equal, where Welsh versions are available.

Navigation between languages

As already noted, the Council’s tourism website is available bilingually, but the language choice buttons which appear on every page in other sections are linked to a page which note that the Welsh language version is not yet available. Having stated this, the sites directory structure, i.e. /English/ would suggest that bilingualism has been a central consideration in the planning process and navigation will be easy when the Welsh version becomes available.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms

Some of the Council’s documents are available bilingually, e.g. the Summary of the Council’s Best Value plan, but the whole plan is not available in Welsh.

Material about the Welsh language on the sites surveyed

Several references are made to Welsh language playgroups on the site, but the Council’s language scheme could not be found there.

A concise list of which parts of the site are in English only
We estimate that 80% + of the site is in English only, as only the tourism section is available bilingually.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
Links to the National Assembly’s documentation on best value, and references to play schemes.

17. Rhondda Cynon Taf County Borough Council
Date of snapshot survey
15.02.01
Homepage
www.Rhondda-cynon-taf.gov.uk is not available. The homepage is in English only, but contains a Welsh button linked to a page which informs readers that Welsh language pages are being constructed.

Levels
To all intents and purposes, there is no Welsh on the main site. Having said this, the site of the county’s education service is thoroughly bilingual.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
No reports, documents or minutes could be found on the site, either in Welsh or English.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The details of the council’s Welsh language officer are to be found on the site, but in English only.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
Links to Care In The Community documents (which did not work at the time of searching)

18. Merthyr Tydfil County Borough Council
Date of snapshot survey
20.02.01
Homepage
English only with no language choice

Levels
There is very little use of Welsh on the site. The only bilingual documents that could be found were the council’s language policy and language guidelines for staff.

Equal prominence?
Yes, in the two documents above

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Yes, in the two documents above

Design Welsh language provision in comparison with English
Yes, in the two documents above

Navigation between languages
There is no language navigation on the site, even in the two documents above.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
No council documents or forms could be found in either language

Material about the Welsh language on the sites surveyed
As noted above, the only material about the Welsh language on the site is the council’s language scheme and language guidelines for staff.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the two documents above. And although the council’s language scheme noted that press releases would include a contact name for Welsh language press enquiries, not one of the releases does so.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

19. Wrexham County Borough Council
Date of snapshot survey
20.02.01
Homepage
Www.Wrecsam.gov.uk is not available. The homepage is almost completely bilingual, and includes a welcome message including a dedicated language choice.

Levels
The site is structured into two separate directories, one each for both languages.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
On each page, a language choice is offered, but these lead the reader back to the homepage in the other language, rather than to the same page in the other language. It is then necessary to navigate through the other directory in order to find the same page in the other language.
The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
We estimate that the vast majority of council documents and forms are available in Welsh and English, either in PDF or HTML format.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
A page outlining the county’s bilingual education policy.

A concise list of which parts of the site are in English only
We estimate that the whole site is bilingual.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.

Result of search described in methodology
No results were returned.

20. Blaenau Gwent County Borough Council
Date of snapshot survey
20.02.01
Homepage
The council does not have a website.

21. Neath Port Talbot County Borough Council
Date of snapshot survey
20.02.01
Homepage
The homepage is in English only, but contains a button linking to a Welsh language version of the same page.

Levels
There is a separate directory for the Welsh language version of the site.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Generally, the Welsh used on the site appears as correct as the English (with prominent exceptions such as the automatic date on the homepage which notes ‘Chwefrfor’ (rather than ‘February’)).

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is no language navigation beyond the first page. The visitor is tied in to one side of the site, unless they navigate back to the start and change language.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
There is no balanced linguistic provision of maps on the site.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
Occasional press releases regarding the opening of a new Welsh medium school. The Council’s language scheme is not on its website, and on one Welsh language page, there is a link to the Welsh Language Board’s website - in English!

A concise list of which parts of the site are in English only
All information regarding the Education, Social Services and Housing departments is in English only, including information about Welsh medium schools.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.

Result of search described in methodology
A press release regarding the opening of a new school.

22. Caerffili County Borough Council
Date of snapshot survey
20.02.01
Homepage
Www.Caerffili.gov.uk is not available.
The English only homepage contains a link to a welcome page in Welsh.

Levels
To all intents and purposes, the site is in English only.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
On the only Welsh language page, the language is fairly correct, although there are problems with accent marks.

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The site contains several pages of information about the Welsh language, in English, a pronunciation guide, and useful phrases. Mention is also made of the number of Welsh speakers in the County borough and of Welsh medium education. The site contains a shirt description (but not a copy) of the Council’s language scheme.

http://www.caerphilly.gov.uk/cbc.html#welp

A concise list of which parts of the site are in English only
All the site is in English only apart from the page noted above.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.
2. National Parks

23. Brecon Beacons National Park

Date of snapshot survey
20.02.01

Homepage
Www.bannaubrycheiniog.org is not available.
The homepage is in English only but contains a language choice button

Levels
It appears that the Welsh language only permeates to one level on this site, as the Welsh language homepage is completely connected to English language pages.

Equal prominence?
Yes, on the homepage. N/A for other pages.

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
The design of the Welsh language version of the homepage is equal to that of the English language version.

Navigation between languages
There is a Welsh language choice on every page, but it is not live. It appears that the Welsh language has been included in the planning process of the site, but that the content is not yet ready (but the site was initially created in 1999)

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
Occasional phrases are available bilingually, but neither maps nor the Park's entire documentation are available in Welsh.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site apart from details of Welsh language books that are on sale in the Park's shop.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only except for occasional phrases.

Date of updating of both language versions
The site only notes years of updating (1999-2001) on both language sides.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

25. Snowdonia National Park

Date of snapshot survey
20.02.01

Homepage
Both http://www.eryri-npa.gov.uk/ and http://www.snowdonia-npa.gov.uk/ are available. The homepage is bilingual and offers a dedicated language choice. The ALT/ hover text behind graphics is not available in Welsh

Levels
It appears that the whole site is bilingual.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
Each page contains a language choice, but this leads to the homepage in the other language, rather than to the different language version of the same page.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only except for the press releases and the publications mentioned above.

Date of updating of both language versions
The Welsh used on the site is as recent as the English.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

24. Pembrokeshire Coast National Park

Date of snapshot survey
20.02.01

Homepage
Www.arfordirpenfro.org.uk is not available.

Levels
The whole site is in English only apart from press releases that are bilingual.

Equal prominence?
Yes - on press releases

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used in the press releases is as correct as the English. There are small mistakes on one bilingual map

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
There is no language navigation on the site, although it appears that Welsh was had a place in initial site design because of the 'English' directory in the main site structure (there is, however, no 'Welsh' or 'Cymraeg' directory)

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
Occasional maps are semi-bilingual, and several hefty documents - annual reports/ best value performance plans are available in Welsh, rather than documents that visitors are more likely to read.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
No materials about the Welsh language could be found on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only apart from the press releases and the publications mentioned above.

Date of updating of both language versions
The Welsh used on the site is as recent as the English.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site
The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
These are all bilingual

Material about the Welsh language on the sites surveyed
No material about the Welsh language could be found on the site (but no policy documents of any sort are available)

A concise list of which parts of the site are in English only
The site is thoroughly bilingual

Date of updating of both language versions
Only the year 2000 is given for the last update of both language versions.

Result of search described in methodology

3. Fire Authorities

26. North Wales Health Authority
Date of snapshot survey
20.02.01

Homepage
The authority does not have a website at present (telephone communication)

Levels
N/A

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
N/A

A concise list of which parts of the site are in English only
N/A

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
N/A

27. Mid And West Wales Fire Authority
Date of snapshot survey
21.02.01

Homepage
Completely bilingual with the main purpose of offering a language choice

Levels
The site is designed to be completely bilingual, but everything available in English does not appear in Welsh

Equal prominence?
Yes, when bilingual versions are available

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is no linguistic navigation beyond the first page

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The one map on the site is partially bilingual, but does not translate place names

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The Authority’s annual report and business plan do not appear on the Welsh language side of the site.

Date of updating of both language versions
More often than not, dates of updating are not given, apart from on documents (the 1999 annual report which is not available in Welsh)

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

28. South Wales Fire Authority
Date of snapshot survey
21.02.01

Homepage
English only.

Levels
The site is under development at the moment. It is not bilingual at all.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
English only.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only

Date of updating of both language versions
N/A
Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

4. Government Departments and Agencies
29. The National Assembly for Wales
Date of snapshot survey
22.02.01
Homepage
Levels
The Welsh language penetrates to every level on the site, but the provision is not equal, and Welsh language documents tend to appear after the English language versions.
Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English, with unacceptable occasional exceptions.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
The site is subject to a mixed policy of bilingualism. Each page contains a language choice, but beyond the first level, this choice takes readers back to the homepage in the other language version. On the first level, language choice tends to take readers to the alternative language version of the same page, an acceptable practice. All in all, linguistic navigation on the Assembly's website is unacceptable because of the confusion it causes.
The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
The vast majority of the Assembly's documents which are available on the site are bilingual or available in English and Welsh versions, but as noted, the English language version tends to appear before the Welsh translation.
Material about the Welsh language on the sites surveyed
All the Assembly's press releases appear on the site and several of these deal with the Welsh Language. This is also the case with the Assembly's Post 16 Education committee and the Culture Committee that now has responsibility for the language. Documents presented by the Welsh Language Board are available on the site together with documentation of the Assembly's quinquennial review of the Board (Newidiem).
A concise list of which parts of the site are in English only
As well as the problems of linguistic equality mentioned above, the search page is not thoroughly bilingual.
Date of updating of both language versions
The site does not include individual dates of updating, but when papers appear in English first the date of the meeting/minutes they contain appears on them. This is also the case for Welsh versions that appear on the site long after the original English version.
Result of search described in methodology
The search engine returns details of the activities of the various committees that deal with the Welsh Language, and also press releases dealing with the language.
30. Inland Revenue
Date of snapshot survey
22.02.01
Homepage
Monolingual homepage containing button leading readers to a limited Welsh language homepage (www.cyllidywlad.gov.uk is not available)
Levels
This is a 'mini' Welsh Language sit, which does not reflect the English language version
Equal prominence?
Comparison is not possible because the site is not bilingually parallel
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is far more 'bare' than the main English language site
Design Welsh language provision in comparison with English
The Welsh language site is far more 'bare' than the main English language site
Navigation between languages
There is no linguistic navigation on the site beyond the homepage as the site is not bilingually parallel
The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
Many leaflets regarding national savings, national insurance etc, but the number of these does not come close to the number of English language publications on the site.
Material about the Welsh language on the sites surveyed
The site contains leaflets that explain services available in Welsh. The Inland Revenue's language scheme is not available on the site.
A concise list of which parts of the site are in English only
The majority of the site is in English only. It appears that the Inland Revenue has placed its most popular publications on the site in Welsh (e.g. there are no Welsh language documents on the site which refer to companies).
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.
Result of search described in methodology
The search engine leads readers to pages within the Revenue’s Welsh language site.

31. **Department of Social Security**

**Date of snapshot survey**
22.02.01

**Homepage**
English only, containing a ‘Welsh’ button and another leading readers to a choice of 8 other languages. www.anc.gov.uk is not available.

**Levels**
This is a ‘mini’ Welsh Language site, which does not reflect the English language version.

**Equal prominence?**
Comparison is not possible because the site is not bilingually parallel.

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
The Welsh used on the site is as correct as the English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**
The Welsh language site is far more ‘bare’ than the main English language site.

**Navigation between languages**
There is no linguistic navigation beyond the first page.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**
Many Welsh language documents are available on the site in PDF format; these deal with different types of benefits available.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
The institution’s Welsh language scheme is available on the site, together with a list of Welsh and English terms – an useful resource for translators – also a progress report on language policy for the Welsh Language Board.

**A concise list of which parts of the site are in English only**
The vast majority of the site is in English at present. Although the Benefits Agency’s documentation notes ‘In addition to the National BA Website you should note that Wales has its own website with appropriate content for the public in Wales’ this site is not available in English! A very compressed version of the Welsh language site.

**Date of updating of both language versions**
Updates are not noted on this site.

**Result of search described in methodology**
The site’s search engine returns results about the Welsh language on behalf of several government departments, but not on behalf of itself.

32. **Department of the Environment, Transport and the Regions**

**Date of snapshot survey**
22.02.01

**Homepage**
English only homepage; no language choice is offered (www.aatr.gov.uk is not available).

**Levels**
Piecemeal bilingual provision. It cannot be discussed in terms of levels.

**Equal prominence?**
N/A

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
The little Welsh that is used is correct.

**Design Welsh language provision in comparison with English**
Comparison of this element is difficult as only individual documents are available in Welsh, but they are not of lower quality than corresponding English documents.

**Navigation between languages**
There is no navigation between languages on the site.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**
Several of the institution’s documents are available in Welsh, but this does not appear to have a logical order.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
No material regarding the Welsh language could be found on the site besides a reference to the Cymraeg Cîr [Plain Welsh] Scheme together with the Plain English Campaign in one document.
A concise list of which parts of the site are in English only
All the site is in English only apart from 5 documents and forms

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
The search engine returned the above results.

34. HM Customs and Excise

Date of snapshot survey
22.02.01

Homepage
English only homepage; no language choice is offered (www.ttchem.gov.uk is not available)

Levels
Wales has its own mini site that is thoroughly bilingual, but it does not contain all the information on the main English language site

Equal prominence?
Yes, on mini site

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
It would appear that documents on the mini site have been converted from 'word', using MEU fonts. As a result of lack of editing of the Welsh language text in preparation for mounting on the web, the þ and ð symbols appear throughout, rather than the necessary circumflex.

Design Welsh language provision in comparison with English
Mini site: equal

Navigation between languages
There is only one example of linguistic navigation, on the Welsh mini site

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
Very many of the offices publications are available in Welsh on the site, but again, there are not as many Welsh as English publications.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Office's Welsh Language scheme appears on its website, together with an explanatory note regarding the fact that VAT computer filing software is not available in Welsh.

A concise list of which parts of the site are in English only
We estimate that the majority of the site is in English only, apart from the small mini site for Wales and the limited list of publications

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
The search engine returns results of the Language Scheme, the Wales mini site, and the list of publications

35. National Savings

Date of snapshot survey
22.02.01

Homepage
An English-only 'flash' film, leading to an English only page containing a link to National Savings' Welsh language scheme. (Www.cynilioncenedlaethol.co.uk is not available)

Levels
It is difficult to make comparisons because the site is not bilingually parallel – the Welsh language provision is limited to a mini site

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
The Welsh language mini site is slightly barer than the English

Navigation between languages
There is no language navigation on the site beyond that which leads readers to the Welsh language site. Despite this, it would appear that the site has been structured internally having considered matters linguistic, because of the existence of directories /en/ and /cy/ for the different languages.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
A limited number of the institution's documents are available in Welsh

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The site contains a note stating that National Savings intend to introduce a rolling programme to develop bilingualism until its whole site will be available in Welsh

A concise list of which parts of the site are in English only
The vast majority of the site is available in English only apart from the mini site mentioned above

Date of updating of both language versions
Dates of update are not noted

Result of search described in methodology
No results were returned for any of the search results

36. Department of Trade and Industry

Date of snapshot survey
22.01.01

Homepage
English only homepage with no language choice

Levels
It is difficult to make a comparison because the site is not bilingually parallel

Equal prominence?
On those pages where there is Welsh language provision, the Welsh is as prominent as the corresponding English language pages.

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh used on the site is as correct as the English.
Design Welsh language provision in comparison with English
Where Welsh is used, it is of equal design status to the corresponding English.

Navigation between languages
There is no linguistic navigation on the site, even on those pages where Welsh is used.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
Only the Welsh Language Scheme could be found in Welsh, together with 'Draft Social and Environmental Guidelines for the Postal Services Commission'.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
Only the language scheme and occasional references to the Welsh Language Board that has contributed to consultations.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the documents above.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
Those documents mentioned above.

Office for National Statistics
Date of snapshot survey
22.01.01

Homepage
English only with no language choice

Levels
It is difficult to make a comparison because the site is not bilingually parallel.

Equal prominence?
Yes, on those few pages that contain Welsh.

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Where Welsh is used, it is of equal design status to the corresponding English.

Navigation between languages
There is no linguistic navigation on the site; some pages contain the same information in Welsh and English.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
Documents regarding the 1991 Census are available on the site, as are the Boundary Commission’s Language Scheme and information leaflets regarding the 2001 Census.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
As noted, the site contains information regarding the Welsh language and the 1991 Census and the Boundary Commission’s Language Scheme.

A concise list of which parts of the site are in English only
It is estimated that the vast majority of the site is in English only.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on the Welsh language pages.

Result of search described in methodology
The search engine returns the results presented above.

38. OFWAT
Date of snapshot survey
22.01.01

Homepage
English only homepage with no language choice

Levels
It is difficult to make a comparison because the site is not bilingually parallel.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
No materials about the Welsh language could be found on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
We estimate that the whole site is in English only.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
The search engine connected to the site (www.open.gov.uk) returns results for all government organisations. It was not possible to find results for the OFWAT site.

39. OFGEM
Date of snapshot survey
22.01.01

Homepage
English only homepage with no language choice

Levels
It is difficult to make a comparison because the site is not bilingually parallel.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A
English only homepage including bilingual banner graphic leading the reader to a dedicated Welsh language page.

**Levels**
A level-by-level comparison cannot be made because only a mini site is available in Welsh.

**Equal prominence?**
The little Welsh used is of equal prominence to the corresponding English.

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
The Welsh used on the site is as correct as the English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**
Generally, the design of the Welsh is equal to the corresponding English pages.

**Navigation between languages**
Ineffective navigation: it is not easy to change between different language versions of the same document.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**
Many information sheets are available on the site in Welsh, especially in the field of careers.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
The Ministry's Welsh language scheme is available on the site, together with information about its Welsh language telephone help line.

**A concise list of which parts of the site are in English only**
The vast majority of the site is in English only, apart from the publications mentioned above.

**Date of updating of both language versions**
Dates of updating are not noted.

**Result of search described in methodology**
There are no search facilities on the site.

41. **Ministry of Defence**

**Date of snapshot survey**
22.01.01

**Homepage**
English only homepage with no language choice.

**Levels**
There is no Welsh on the site.

**Equal prominence?**
N/A

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
N/A

**Design Welsh language provision in comparison with English**
N/A

**Navigation between languages**
N/A

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**
N/A

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
The site contains a note, in English, referring to a Welsh language phone line the service operates.
A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only

Date of updating of both language versions
22.02.01

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

43. DVLA
Date of snapshot survey
22.02.01

Homepage
Completely bilingual homepage, offering dedicated language choice

Levels
It appears that the site is has a parallel bilingual structure

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
More often than not, the Welsh used is as correct as the English, but with occasional exceptions. ‘Cyfylltwyd’ instead of ‘Cysylltwyd’, but this may be a result of a lack of proofreading, rather than bad translation.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
Beyond the homepage, there is no linguistic navigation on the site

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
Many more publications are available on the site in English than in Welsh. On some pages, a message states ‘Am nad yw y papurau hyn yn cael ei gyhoeddi yn y Gymraeg oherwydd bod y nifer blynyddol yn isel iawn nid oes fersiwn Gymraeg ar gael.’ Which, in translation reads ‘Because these papers are not published in Welsh because the annual number is very low, there is no Welsh version available [sic].’ We apologize for any trouble.’ In addition, there is a section with experimental forms that contains many more forms in English than in Welsh. A map showing local offices is available in English and Welsh.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
Several sections of the site have weaker bilingual provision than the corresponding English sections, e.g. ‘The Drivers’ Information Page’ that notes that a Welsh language version will soon appear.

Date of updating of both language versions
Both English and Welsh homepages note the same date

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

44. Valuation Office
Date of snapshot survey
22.02.01

Homepage
English only homepage with no language choice

Levels
The Welsh language does not appear to penetrate to any depth into the site, although a Welsh language homepage can be found (with some difficulty)
http://www.voa.gov.uk/charters/9710/ w97101.htm - compared with www.voa.gov.uk for the English) – this page is not connected to any other Welsh language pages. Having stated this, the Office’s Pricing Lists on the Internet in a sub-site are bilingual

Equal prominence?
Yes, on mini site

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh used is as correct as the English, but the site contains very little Welsh

Design Welsh language provision in comparison with English
Hidden homepage: Equal – but without links to any other pages.

Navigation between languages
On the bottom of several pages, there is a button marked ‘Cymraeg’ [Welsh] which leads to a hidden homepage. In the mini site the English and Welsh flags are used to change between languages.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole main site is in English only apart from the contact details of regional offices in Wales. The mini-site is more bilingual, but it does not appear possible to use Welsh language place names to obtain information about rateable value.

Date of updating of both language versions
Dates of updating are not noted

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

45. Rent Officer Service
Date of snapshot survey
22.02.01

Homepage
The service does not have a website

46. Employment Service
Date of snapshot survey
22.02.01

Homepage
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>English only homepage containing Welsh language choice button</strong></th>
<th>N/A</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Levels</strong></td>
<td><strong>The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>It appears that the site has a parallel bilingual structure, despite this all pages are not translated into Welsh</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Equal prominence?</strong></td>
<td><strong>Material about the Welsh language on the sites surveyed</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Yes, where Welsh and English versions are available</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Correctness of Welsh language provision in comparison with English</strong></td>
<td><strong>A concise list of which parts of the site are in English only</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>More often than not, the Welsh used is as correct as the corresponding English, with occasional exceptions such as ‘Faesneg’ instead of ‘Saesneg’. Also some Welsh pages appear to contain ‘rogue’ sentences or ones intended for the translator e.g. the bottom of <a href="http://www.employmentservice.gov.uk/Cymru/home/compliments.asp">http://www.employmentservice.gov.uk/Cymru/home/compliments.asp</a></td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Design Welsh language provision in comparison with English</strong></td>
<td><strong>Date of updating of both language versions</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Equal</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Navigation between languages</strong></td>
<td><strong>Result of search described in methodology</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Each page contains a language choice, sometimes leading to an apology that the page has not yet been translated.</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms</strong></td>
<td><strong>48. Child Support Agency</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Many more agency publications are available on the site in English than in Welsh.</td>
<td>Date of snapshot survey</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Material about the Welsh language on the sites surveyed</strong></td>
<td>22.02.01</td>
</tr>
<tr>
<td>There is no material about the Welsh language on the site.</td>
<td><strong>Homepage</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>A concise list of which parts of the site are in English only</strong></td>
<td>English only homepage with a ‘Welsh’ language choice leading to an English only page regarding the Agency’s commitment to the Welsh language (this page contains a language choice)</td>
</tr>
<tr>
<td>Several pages have not yet been translated into Welsh, but on the whole the Agency is amongst the best government agencies for bilingualism on the web.</td>
<td><strong>Levels</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date of updating of both language versions</strong></td>
<td>Unequal, the Welsh language page is barer than the English</td>
</tr>
<tr>
<td>Updates are not noted on this site</td>
<td><strong>Navigation between languages</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Result of search described in methodology</strong></td>
<td>On the page that explains the Agency’s commitment to the Welsh language, a language choice is available. On the few other pages that are available in Welsh, a language choice is not available.</td>
</tr>
<tr>
<td>No results</td>
<td><strong>The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>47. Benefits agency</strong></td>
<td>The agency’s Welsh language publications are listed on the site, with a message stating that those wishing to obtain a copy of them must contact the Welsh language unit. On the main English site, however, electronic copies of some forms and publications are available.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date of snapshot survey</strong></td>
<td><strong>Material about the Welsh language on the sites surveyed</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>22.02.01</td>
<td>The site contains a page explaining the Agency’s commitment to the Welsh language, and another page noting service targets for services in Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Homepage</strong></td>
<td><strong>A concise list of which parts of the site are in English only</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>The Agency’s site has been absorbed in the Department of Social Security’s website (see above)</td>
<td>We estimate that the vast majority of the site is in English only: of the 16 sections on the sitemap, only 1 is bilingual, and another contains information on the Agency’s Welsh language unit.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Levels</strong></td>
<td><strong>Date of updating of both language versions</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>N/A</td>
<td><strong>Date of updating of both language versions</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Equal prominence?</strong></td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>N/A</td>
<td>Results not noted on this site.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Correctness of Welsh language provision in comparison with English</strong></td>
<td>On the page that explains the Agency’s commitment to the Welsh language, a language choice is available. On the few other pages that are available in Welsh, a language choice is not available.</td>
</tr>
<tr>
<td>N/A</td>
<td><strong>Navigation between languages</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Design Welsh language provision in comparison with English</strong></td>
<td>Unequal, the Welsh language page is barer than the English</td>
</tr>
<tr>
<td>N/A</td>
<td><strong>The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Navigation between languages</strong></td>
<td>The agency’s Welsh language publications are listed on the site, with a message stating that those wishing to obtain a copy of them must contact the Welsh language unit. On the main English site, however, electronic copies of some forms and publications are available.</td>
</tr>
<tr>
<td>N/A</td>
<td><strong>Material about the Welsh language on the sites surveyed</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>A concise list of which parts of the site are in English only</strong></td>
<td>The site contains a page explaining the Agency’s commitment to the Welsh language, and another page noting service targets for services in Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td>N/A</td>
<td><strong>A concise list of which parts of the site are in English only</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date of updating of both language versions</strong></td>
<td>We estimate that the vast majority of the site is in English only: of the 16 sections on the sitemap, only 1 is bilingual, and another contains information on the Agency’s Welsh language unit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Updates are not noted on this site.

**Result of search described in methodology**
The CSA's site uses the DSS search engine, therefore the same results referred to above were returned.

**49. Health and Safety Inspectorate**

**Date of snapshot survey**
22.02.01

**Homepage**
English only with no language choice

**Levels**
A level-by-level comparison cannot be made, the site includes a special site for Wales, but there is no link to it from the homepage.

**Equal prominence?**
Yes, on mini site

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
The Welsh used on the site is as correct as the English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**
The design of the mini-site is not as good as that of the main English language site.

**Navigation between languages**
The site contains no linguistic navigation. It is not possible to go back and forth between different language versions of the same publication.

**The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms**
30 publications are available in Welsh.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
A short outline of the Authority's Welsh language policy is included; together with its agreement with the Welsh Language Board regarding what documents should be translated.

**A concise list of which parts of the site are in English only**
All the main site is in English only; a poorer quality site is made available regarding the Welsh language.

**Date of updating of both language versions**
The Welsh language site was updated at the end of October 2000; the English version is updated far more often (the end of January 2001).

**Result of search described in methodology**
The search engine returns information for the documents available on the mini Welsh language site.

**50. Contributions Agency**

**Date of snapshot survey**
22.02.01

**Homepage**
The agency's details are now available on the Inland Revenue's website.

**51. Land Registry**

**Date of snapshot survey**
22.02.01

**Homepage**
English only homepage; no language choice is offered (www.coftrestrfatar.gov.uk is not available)

**Levels**
A level-by-level analysis is not possible because of the scarcity of Welsh language provision on the site.

**Equal prominence?**
Yes, where there is Welsh a language version

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
The little Welsh that is available contains mistakes, and has not been fully translated (see http://212.35.226.175/regional/default.asp)

**Design Welsh language provision in comparison with English**
Equal where there is bilingualism.

**Navigation between languages**
There is no navigation between languages on the site.

**The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms**
A limited number of Welsh language publications is available on the site; these are chosen via a database.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
The page that describes the Registry's Swansea office notes that it welcomes correspondence in Welsh or English.

**A concise list of which parts of the site are in English only**
The entire site is in English only, apart from the pages above.

**Date of updating of both language versions**
Dates of updating are not noted.

**Result of search described in methodology**
There is no search engine on the site apart from one allowing searches of the publications mentioned above, and a database of house prices. All these are in English only.

**52. Companies House**

**Date of snapshot survey**
22.02.01

**Homepage**
English only homepage with no language choice

**Levels**
A level-by-level analysis is not possible because of the scarcity of Welsh language provision on the site.

**Equal prominence?**
Yes, where there is bilingualism.

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
The little Welsh used on the site is as correct as the English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**
Equal where there is bilingualism.

**Navigation between languages**
There is no navigation between languages on the site.
The linguistic nature of the institution’s own
documents, maps and forms
No Welsh language publications are available on
the site, although many English ones are listed.
Publications may be ordered over the web and
posted via Royal Mail.
Material about the Welsh language on the
sites surveyed
The site includes a leaflet that explains the use of
the Welsh language and clients’ right to use
Welsh on the site. The Companies House
language scheme is also available on the site
A concise list of which parts of the site are in
English only
The entire site is in English only, apart from the
parts noted above.
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on the Welsh language
pages
Result of search described in methodology
The search engine returned the above results.

Estyn
Date of snapshot survey
22.02.01
Homepage
Estyn is in the process of planning its website
which will be available after April. In the
meantime, some of its reports are available on
the National Assembly for Wales website.

53. Crown Prosecution Service
Date of snapshot survey
23.02.01
Homepage
English only homepage including English only
language choice at bottom of page
Levels
The entire site is in English only, apart from its
language plan.
Equal prominence?
N/A
Correctness of Welsh language provision in
comparison with English
The Welsh used in the language scheme is as
correct as the English.
Design Welsh language provision in
comparison with English
N/A
Navigation between languages
There is no linguistic navigation beyond the first
page
The linguistic nature of the institution’s own
documents, maps and forms
Only the language scheme is available in English
Material about the Welsh language on the
sites surveyed
Only the language scheme
A concise list of which parts of the site are in
English only
The entire site is in English only, apart from the
pages described above.
Date of updating of both language versions
The site states that the little Welsh it contains
was updated at the end of January 2001, and the
English homepage in 1999!
Result of search described in methodology
No results were returned.

54. Teacher Training Agency
Date of snapshot survey
23.02.01
Homepage
The Agency has been absorbed into the National
Assembly for Wales and publishes its
information on the Assembly’s website.

55. Intervention Board
Date of snapshot survey
23.02.01
Homepage
English only homepage including English only
language choice at bottom of page
Levels
The entire site is in English only, apart from its
language plan.
Equal prominence?
N/A
Correctness of Welsh language provision in
comparison with English
The Welsh used in the language scheme is as
correct as the English.
Design Welsh language provision in
comparison with English
N/A
Navigation between languages
There is no linguistic navigation beyond the first
page
The linguistic nature of the institution’s own
documents, maps and forms
Only the language scheme is available in English
Material about the Welsh language on the
sites surveyed
Only the language scheme
A concise list of which parts of the site are in
English only
The entire site is in English only, apart from the
pages described above.
Date of updating of both language versions
The site states that the little Welsh it contains
was updated at the end of January 2001, and the
English homepage in 1999!
Result of search described in methodology
No results were returned.

56. Planning Inspectorate
Date of snapshot survey
23.02.01
Homepage
English only homepage containing prominent language choice

Levels
It would appear that the site has been designed with bilingualism in mind from the outset because of the structure of its directories. Despite this, the Welsh language provision is not as full as the English after the second level.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
Each page contains a language choice, but it leads the reader back to the homepage in the other language.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The vast majority of the publications on the site are in English only

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Inspectorate’s language scheme is on the site

A concise list of which parts of the site are in English only
The publications section contains much more information than the corresponding Welsh language section

Date of updating of both language versions
The Welsh language site was updated 20.02.01 and the English language one 21.02.01

Result of search described in methodology
The search engine returned results about the Inspectorate’s language scheme

5. Magistrates’ Courts Committees

57. Dyfed Magistrates’ Courts Committee

Date of snapshot survey
23.02.01

Homepage
The site is being prepared at the moment – the Dyfed and Powys regions have been made into one administrative unit.

Levels
N/A

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
N/A

A concise list of which parts of the site are in English only
N/A

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
N/A

58. Powys Magistrates’ Courts Committee

Date of snapshot survey
23.02.01

Homepage
The site is being prepared at the moment – the Dyfed and Powys regions have been made into one administrative unit.

59. North Wales Magistrates’ Courts Committee

Date of snapshot survey
23.02.01

Homepage
The site is being prepared at the moment

60. Gwent Magistrates’ Courts Committee

Date of snapshot survey
23.02.01

Homepage
The site is being prepared at the moment

61. Courts Service

Date of snapshot survey
23.02.01

Homepage
English only homepage with no language choice

Levels
N/A

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal, where there are bilingual versions, but difficult to find without using the search engine

Navigation between languages
N/A
There is no linguistic navigation on the site, Welsh language documents are found via the search engine.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
Several documents are available in Welsh, but not as many as in English.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Inspectorate's language scheme is on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The vast majority of the site is in English only. It is better to list that which is available in Welsh, as above.

Date of updating of both language versions
The English site changed in 2001, it is not evident if the Welsh language pages have been updated this year.

Result of search described in methodology
The search engine returned the results shown above.

62. Special Educational Needs Tribunal
Date of snapshot survey: 26.02.01

Homepage
The Tribunal is preparing its website

63. Employment Tribunal Service
Date of snapshot survey: 23.02.01

Homepage
English only homepage with Welsh language is available as well as www.north-wales.police.uk.

Levels
There are no search facilities on the site

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

6. Police
65. North Wales Police
Date of snapshot survey: 23.02.01

Homepage
Completely bilingual homepage with the main objective of offering a language choice (www.Heddlu-gogledd-cymru.police.uk is available as well as www.north-wales.police.uk)

Levels
Although several English forms are on the site, no Welsh language forms are included.

Navigation between languages
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
Although several English forms are on the site, no Welsh language forms are included.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
The site is organised into frames, and the external frame offers a language choice. Unfortunately, this choice takes the reader back to the main page in the other language, rather than to the other language version of the same page.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
It appears that all publications available on the site are bilingual.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
It is noted that it is desirable for new policemen to speak Welsh.

A concise list of which parts of the site are in English only
It was not possible to find parts of the site that had not been translated.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

66. Dyfed Powys Police
Date of snapshot survey
23.02.01

Homepage
English homepage with some Welsh (containing errors) eg. (Croeso i'r safwe swyddogol Heddlu Dyfed Powys), no language choice.

Levels
A level-by-level analysis is not possible the site only contains a small amount of Welsh

Equal prominence?
Yes, in the little Welsh available

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on that one page is as correct as the English used on other pages.

Design Welsh language provision in comparison with English
The one Welsh language page is of unequal design compared with the English language pages on the site.

Navigation between languages
There is no navigation between languages on the site.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
No documents could be found on the site, either in Welsh or English.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only, apart from the page mentioned above and a one-sentence message (Speed Kills).

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

67. South Wales Police
Date of snapshot survey
23.02.01

Homepage
English only with button marked ‘Croeso’ [Welcome]

Levels
A level-by-level analysis is not possible as the site only contains one page in Welsh.

Equal prominence?
Yes, in the little Welsh available

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on that one page is as correct as the English used on other pages.

Design Welsh language provision in comparison with English
The one Welsh language page is of unequal design compared with the English language pages on the site.

Navigation between languages
There is no navigation between languages on the site.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
No documents could be found on the site, either in Welsh or English.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The vast majority of the site is in English only.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

68. Gwent Police
Date of snapshot survey
23.02.01

Homepage
English only with ‘Croeso’ button leading the reader to one Welsh language page.

Levels
A level-by-level analysis is not possible because of the scarcity of Welsh language provision on the site.

Equal prominence?
Yes, in the little Welsh available

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
There is no navigation between languages on the site.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
Gwent Constabulary's annual report is available bilingually on the site.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
No materials about the Welsh language could be found on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the parts noted above.

Date of updating of both language versions
No date of update is noted on the Welsh language page, and only the year 2001 is noted for the English language homepage.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

7. Education

70. WJEC
Date of snapshot survey
24.02.01

Homepage
Monolingual homepage depending on point of entry i.e. www.wjec.co.uk or www.cbac.co.uk. Both pages contain a language choice to transfer to the other version.

Levels
These are two parallel sites, sharing the same structure. The Welsh language pages are mounted on cbac.co.uk and the English ones on wjec.co.uk.

Equal prominence?
Yes.

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Generally, the Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal.

Navigation between languages
It would appear that the reader is expected to stay in one language branch of the site, as it is not always easy to transfer from one language version to the other.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
The site contains catalogues of publications that are available in both languages, together with the publications of the examinations department.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
Materials regarding Welsh exams, appointments of examiners for Welsh medium subject, but nothing about the Committee's language scheme or its web language use policy.

A concise list of which parts of the site are in English only
The expressive arts section is in English only.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

71. Coleg Menai
Date of snapshot survey
24.02.01

Homepage
Bilingual homepage including a choice to search in Welsh or English.
Levels
The site is thoroughly bilingual on all levels
Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
Easy linguistic navigation on all pages this takes the reader from one language version to another.
The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
All the college’s maps are available in English and Welsh, but the links to the Multimap connect with maps in English only
Material about the Welsh language on the sites surveyed
No materials about the Welsh language could be found on the site.
A concise list of which parts of the site are in English only
No pages could be found that did not have a Welsh version, but the messages returning ‘no results’ from the search engine are in English only.
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site
Result of search described in methodology
The search engine returned no results for any search terms
72. Coleg Meirion Dwyfor
Date of snapshot survey
24.02.01
Homepage
Completely bilingual homepage No language choice needed.
Levels
The site has been well designed for bilingualism, but it is not completely bilingualism.
Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
On the central pages administrated by the College itself, the Welsh used is as correct as the English more often than not, apart from small mistakes, but the Fine Art course students have personal pages which contain errors at times.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
No linguistic navigation is needed, as the pages are bilingual themselves, not in separate versions.
The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
N/A
Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.
A concise list of which parts of the site are in English only
The pages of Animation Course ‘Bardd Cwsg’ are in English only, as those of the stage design course and some individual students.
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site
Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site
73. Carmarthenshire College
Date of snapshot survey
24.02.01
Homepage
Completely bilingual with the sole purpose of offering a language choice
Levels
Welsh permeates every level on this bilingual site.
Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
There are occasional obvious mistakes in the Welsh used on the site e.g. ‘Croeso o CCTA’ on the main page.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
There is no linguistic navigation beyond the homepage
The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The site contains English only location maps, although some others are semi bilingual
Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.
A concise list of which parts of the site are in English only
It is possible to make an online request for a prospectus in English, but this page in Welsh appears to have problems. Also, the locations section is in English only.
Date of updating of both language versions
There are no dates of update on the site itself, and the press release section states that it was last updated in 1901!
Result of search described in methodology
The search engine returned results for the A level Welsh course
74. Coleg Llysfasi
Date of snapshot survey
24.02.01
Homepage
Bilingual with the sole purpose of offering a language choice
Levels
The site is in English only beyond the bilingual homepage

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is an English only page that explains Welsh for Adults provision

A concise list of which parts of the site are in English only
The site is in English only beyond the homepage

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

75. University College Wales, Bangor
Date of snapshot survey
24.02.01

Homepage
English only homepage, offering Welsh language choice button

Levels
Web language use is in the hands of individual academic departments that, in all probability, reflect the variety of courses taught through the medium of Welsh. Consequently, only the central pages were analysed here.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
Central pages contain a language choice button that leads the reader to the corresponding page in the other language.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The majority of the central pages are bilingual

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The College’s language scheme is on its website, as is information about its Department of Welsh, Research Centre Wales which carries out research on lesser-used languages, and also

Canolfan Bedwyr, which undertakes practical projects for language normalisation

A concise list of which parts of the site are in English only
The Alumni page is not completely bilingual

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
The search engine returned the above results.

76. University of Wales College of Medicine
Date of snapshot survey
24.02.01

Homepage
Almost completely bilingual homepage, with the main purpose of offering a language choice

Levels
The Welsh language disappears after one level; a note explains that the College intends to display “UWCM pages in Welsh side by side with the English in the near future.”

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
The language choice button on the homepages enables the reader to pass back and forth between the different sites as needs be

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
There are no bilingual maps or documents on the site

Material about the Welsh language on the sites surveyed
Because of problems with the search engine, results are returned for Cardiff University, as well as the College of Medicine. No material specific to the Welsh Language could be found.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the provision described above.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
See above.

77. Welsh College of Music and Drama
Date of snapshot survey
24.02.01

Homepage
Completely bilingual with the sole purpose of offering a language choice

Levels
Welsh appears to permeate every level on the site.

Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used is as correct as the corresponding English, with the occasional exception such as 'dewch i gysylltiad ni', sut i dodod hyd i ni'.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
There is no linguistic navigation beyond the first page.
The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A
Material about the Welsh language on the sites surveyed
The College's language scheme is available on the website.
A concise list of which parts of the site are in English only
Staff list, list of fellows, and titles of pages in search engine
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.
Result of search described in methodology
Results were returned for the college's language scheme and for various pages in Welsh.

University Registry
Date of snapshot survey
24.02.01
Homepage
Completely bilingual homepage including prominent and dedicated language choice. www.wales.ac.uk and www.cymru.ac.uk are available and lead to the same page (this is different, for example, to WJEC or North Wales Police).
Levels
Welsh permeates to the University information pages, but not all of these are translated.
Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
Each page's menu contains a language choice.
The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
The pages linking to documents is not yet available in Welsh. Despite this, the corresponding English page leads the reader to documents that are in Welsh or bilingual.
Material about the Welsh language on the sites surveyed
The site contains material regarding the University Board for Welsh medium teaching.
A concise list of which parts of the site are in English only
Many of the University's publications are in English only, as is its list of institutions.
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site.
Result of search described in methodology
The search engine returned the above results regarding the University Board for Welsh medium teaching.

8. Various Organisations

79. The Post Office
Date of snapshot survey
25.02.01
Homepage
English only homepage with no language choice.
Levels
Welsh does not permeate to every level on the site.
Equal prominence?
N/A
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A
Design Welsh language provision in comparison with English
N/A
Navigation between languages
There is no navigation between languages on the site.
The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
There are no documents about the Welsh language on the site.
Material about the Welsh language on the sites surveyed
A section on the site offers a search facility for addresses according to postcode; this includes a choice to search by Welsh language address (town only - street names that have been officially adopted do not appear on the database, e.g. 'Heol Eglwys Fair', (St Mary St, Cardiff) or 'Rhodfa'r Môr', (Marine Terrace, Aberystwyth). Also the site contains information about the Post office's Welsh language centre in Bangor, in English only. It is possible to order a copy of the code of practice in English or Welsh.
A concise list of which parts of the site are in English only
The site is in English only.
Date of updating of both language versions
N/A
Result of search described in methodology
There is no search engine apart from the database described above.
80. Wales Tourist Board
Date of snapshot survey
25.02.01
Homepage
The Wales tourist board has two sites, a main one targeting visitors from outside Wales, which is in English only, but which contains information about the culture of Wales, and a sub-site, which communicates with the tourism industry in Wales. It is this second one which is analysed below.

Levels
The site has been designed with consideration to bilingualism, and it is thoroughly bilingual in structure (parallel directories).

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Generally, the Welsh used is as correct as the English, with occasional exceptions (“Gwlad yr H’” [Haf], “ym Mrifysgol Reading”)

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is linguistic navigation on each page that takes the reader from one version of the page to the same version in the alternative language.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
All the site’s documents are bilingual

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
It appears that the whole site is bilingual apart from the Board’s annual report for 1999-2000

Date of updating of both language versions
No date of updating could be found on the site

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

81. National Museum of Wales
Date of snapshot survey
25.02.01
Homepage
English only homepage with a language choice button which takes the reader to a choice between Welsh and 9 other languages. There is only one page in Welsh.

Levels
A level-by-level analysis is not possible because of the scarcity of Welsh language provision on the site

Equal prominence?
No versions in languages other than English are more bare than the English versions, and are not equally graphically designed

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh that is used is correct

Design Welsh language provision in comparison with English
Unequal – see above

Navigation between languages
There is no linguistic navigation on the site as only one page is available in Welsh

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
There are no documents on the site

Material about the Welsh language on the sites surveyed
Reference is made to the Authority’s Welsh language telephone line

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the Welsh Language page referred to above.
83. **Commission for Racial Equality**  
Date of snapshot survey: 25.02.01  
Homepage: English only homepage with no language choice  
**Levels:**  
It is not possible to make a level-by-level analysis because the site does not have a bilingual parallel structure.

**Equal prominence?**  
Welsh is not to be found on the main site apart from a reference to the Commission in Wales.

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**  
The little Welsh used is correct, apart from the use of the circumflex on 'w'.

**Design Welsh language provision in comparison with English**  
N/A

**Navigation between languages**  
There is no navigation between languages on the site.

**The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms**  
CRE Wales' corporate plan is the only document available on the site in Welsh.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**  
There is no material about the Welsh language on the site.

**A concise list of which parts of the site are in English only**  
The entire site is in English only, apart from the pages described above.

**Date of updating of both language versions**  
N/A

**Result of search described in methodology**  
No results were returned for the search terms.

84. **Welsh Arts Council**  
Date of snapshot survey: 25.02.01  
Homepage: Semi-bilingual homepage offering language choice  
**Levels:**  
The site is thoroughly bilingual.

**Equal prominence?**  
Yes

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**  
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**  
Equal

**Navigation between languages**  
The site is arranged into frames and therefore a language choice button is available throughout a session. However, this button takes the reader back to the start of the site in the other language, rather than to the same page in the other language.

**The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms**  
Most of these are available bilingually.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**  
Reference is made to the Welsh language in the Council's Royal Charter and documents about drama through the medium of the language.

**A concise list of which parts of the site are in English only**  
No parts of the site are in English only.

**Date of updating of both language versions**  
Updates are not noted on this site.

**Result of search described in methodology**  
There are no search facilities on the site.

85. **S4C**  
Date of snapshot survey: 25.02.01  
Homepage: Monolingual Welsh homepage offering language choice via button  
**Levels:**  
The site has a parallel structure and is therefore completely bilingual.

**Equal prominence?**  
Yes

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**  
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**  
Equal

**Navigation between languages**  
It does not appear that there is a linguistic navigation policy - depending on the part of the site visited (e.g. different programme), the visitor is taken to the same page in the other language. Sometimes, readers are taken back to the start of the site.

**The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms**  
These are all bilingual.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**  
S4C's language scheme is available on the site.

**A concise list of which parts of the site are in English only**  
There is no link to S4C's response to the White Paper on broadcasting from the Welsh homepage, although it has been translated into Welsh.

**Date of updating of both language versions**  
The year 2001 is given for both languages.

**Result of search described in methodology**  
There are no search facilities on the site.

86. **Wales Consumer Council**  
Date of snapshot survey:
25.02.01

**Homepage**

English only homepage with language choice, but this leads to a page describing the members' register of interests. In order to view Welsh language pages, readers must go to individual English pages.

**Levels**

The site has the potential for a parallel bilingualism, but the provision is not consistent at present.

**Equal prominence?**

No, e.g. on the English language page referring to Council membership, there are photographs. These are not to be seen on the corresponding Welsh page.

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**

The little Welsh used on the site is as correct as the English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**

Unequal - see above

**Navigation between languages**

Navigation is only available on the second level. It is not available on pages below that level. It should also be noted that several pages are bilingual, and not in separate language versions.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**

These all appear to be bilingual or in separate English and Welsh versions (apart from two).

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**

A concise list of which parts of the site are in English only

No parts of the site could be found which were in English only.

**Date of updating of both language versions**

On the homepage, it is noted that the Welsh was updated on October 22 and the English on December 22, 2000.

**Result of search described in methodology**

There are no search facilities on the site.

88. **Welsh Development Agency**

**Date of snapshot survey**

25.02.01

**Homepage**

English only homepage containing a language choice

**Levels**

The site has been designed with consideration for bilingualism and is fully bilingual

**Equal prominence?**

Yes

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**

The Welsh used on the site is as correct as the English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**

Equal

**Navigation between languages**

Navigation is only available on the second level.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**

These all appear to be bilingual or in separate English and Welsh versions (apart from two).

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**

A concise list of which parts of the site are in English only

No parts of the site could be found which were in English only.
The WDA operates sub-sites e.g. one for Japan in Japanese only, and the Invest in Wales site for inward investment, which is in English only. The corporate site is thoroughly bilingual.

**Date of updating of both language versions**
Updates are not noted on this site.

**Result of search described in methodology**
There are no search facilities on this site.

---

**89. Sports Council for Wales**

**Date of snapshot survey**
25.02.01

**Homepage**
Bilingual homepage containing ‘hidden’ language choice by asking readers to click on the name of the institution in the language of their choice. Language is not expressly referred to on this page at all.

**Levels**
The site is thoroughly bilingual, and structured in different directories for both languages.

**Equal prominence?**
Yes

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
Generally, the Welsh used on the site is as correct as the English, but it appears that lack of proofreading occasionally affects the Welsh version.

**Design Welsh language provision in comparison with English**
Equal

**Navigation between languages**
There is no linguistic navigation beyond the first page.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**
Those publications that are on the site are in English and Welsh.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
There is no material about the Welsh language on the site.

---

**90. Equal Opportunities Commission**

**Date of snapshot survey**
25.02.01

**Homepage**
English only homepage with no language option.

**Levels**
It appears that the site has been designed with consideration for bilingualism from the start because of the directory structure that contains different language versions of the same page.

**Equal prominence?**
Yes

**Correctness of Welsh language provision in comparison with English**
Generally, the Welsh used on the site is as correct as the English.

**Design Welsh language provision in comparison with English**
Equal

**Navigation between languages**
There is a navigation button (Union Jack/Red Dragon Flag) on every page, which takes the reader to the different language version of the same page.

**The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms**
These are all bilingual or in separate Welsh and English versions.

**Material about the Welsh language on the sites surveyed**
There is no material about the Welsh language on the site.
A concise list of which parts of the site are in English only
No parts of the site could be found which were in English only.

Date of updating of both language versions
The Welsh and English language versions appear to be updated at the same time.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

92. UKCC

Date of snapshot survey
25.02.01

Homepage
English only homepage with no language choice

Levels
A level-by-level analysis is not possible because of the scarcity of Welsh language provision on the site

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Welsh is used in the UKCC's publications. That Welsh is correct.

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
The site includes an English only list of the UKCC's Welsh language publications

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the publications in Welsh it contains.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
The search engine returned no results for any search terms

93. Wales National Board for Nursing

Date of snapshot survey
25.02.01

Homepage
Completely bilingual homepage including indirect language choice via the words 'Enter' a 'Bwydo' [sic]

Levels
The site has been designed bilingually and is thoroughly bilingual on every level

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used is as correct as the English with occasional exceptions which could be a result of bad proofreading

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is no linguistic navigation beyond the first page

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
These are all bilingual or in separate Welsh and English versions.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Board's language scheme is available on the site

A concise list of which parts of the site are in English only
No parts of the site are in English only

Date of snapshot survey
25.02.01

Homepage
A very large site with many sub-sites for various programmes and regions. The main news page is linked to a Welsh language news service. On the main site (www.bbc.co.uk), and on the main English language site for Wales (www.bbc.co.uk/wales) there is a link to the main Welsh language site (www.bbc.co.uk/Cymru). The site contains a host of things in Welsh, to numerous to list individually e.g. chat rooms and bulletin boards, and a daily newspaper in Welsh.

Levels
It does not have a parallel structure, the Welsh is original copy, composed in Welsh. It is not meant to reflect the English.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used is as correct as the English, and much less 'stiff' than some of the other site analysed.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
As the purpose of the site is not to reflect both languages, navigation is present to different parts of the site that may or may not be available in Welsh

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
See above.
Material about the Welsh language on the sites surveyed
Much material is included in Welsh on the site, e.g. news stories, teaching materials etc.
A concise list of which parts of the site are in English only
N/A
Date of updating of both language versions
The site is continually updated
Result of search described in methodology
The search engine returned to many results (news stories, etc) to list here
95. Boundary Commission for Wales
Date of snapshot survey
26.02.01
Homepage
Partially bilingual homepage offering compulsory language choice, although in a slightly confused manner
Levels
The Wales site only contains two levels, and both are bilingual
Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English in general
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
The language choice referred to above is kept throughout a session in a frame on the left hand side of the screen
The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The Commission’s Welsh Language Scheme and its Annual Report are the only documents available on the Wales site, both are bilingual
Material about the Welsh language on the sites surveyed
This is the only site to offer an explanation of how to use Welsh fonts on the web. In a separate bilingual page, a special Welsh font is even available to download.
A concise list of which parts of the site are in English only
The site is bilingual apart from the first page
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site
Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site
96. Local Government Boundary Commission
Date of snapshot survey
25.02.01
Homepage
Completely bilingual homepage with menu in both languages
Levels
The site is thoroughly bilingual
Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Generally, the Welsh used is as correct as the English, but there is a problem with the display of Welsh language fonts (þ and ð appear instead of the necessary þ and ð)
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
There is no language navigation beyond the first page.
The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
These all appear to be available in Welsh and English
Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Commission’s language scheme is available on the site
A concise list of which parts of the site are in English only
No parts of the site are in English only
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site
Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site
97. CCETSW
Date of snapshot survey
25.02.01
Homepage
CCETSW UK’s page is in English only, but the Wales homepage offers a dedicated and prominent language choice
Levels
The Wales site is thoroughly bilingual
Equal prominence?
Yes
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
There is no language navigation beyond the Wales homepage.
The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
These all appear to be bilingual
Material about the Welsh language on the sites surveyed
Several references are made to the Welsh language on the site, most often to language awareness and anti-ignorance practice
A concise list of which parts of the site are in English only
It does not appear that any part of the Wales site is in English only
Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the Wales site

98. Environment Agency
Date of snapshot survey
25.02.01
Homepage
The Environment Agency Wales site is analysed here, not the UK site. The Wales homepage is in English only with a Welsh language choice.

Levels
Welsh appears to permeate every level on the site.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
Most pages contain a language choice button that takes the reader to the corresponding page in the other language.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
It appears that there is a sound policy for translation of all the Agency’s documents, but announcements and press releases are in English only, marked ‘Awaiting Translation’.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Agency’s language scheme is available on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
Press releases and announcements not yet translated

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
Results include press releases regarding the Agency’s language scheme, and sponsorship for the Eisteddfod etc.

99. CELTEC
Date of snapshot survey
25.02.01
Homepage
English only homepage containing a language choice

Levels
Welsh permeates every level on the site.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English with only small mistakes.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
Equal

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
There is no linguistic navigation beyond the main menu.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The main homepage is in English only but offers a Welsh language choice

Date of updating of both language versions
Both language version note that 1999 was the last year of update.

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the Wales site

100. Audit Commission
Date of snapshot survey
25.02.01
Homepage
English only homepage with no language choice

Levels
A level-by-level analysis is not possible because of the scarcity of Welsh language provision on the site

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Welsh is only available on one page, and there, the Welsh is correct

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
Only the Commission’s draft language scheme is available in English.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
See above.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the parts noted above.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
The search engine returned results for the language scheme.

101. Welsh European Programme Directorate Ltd
Date of snapshot survey
26.02.01
Homepage
Bilingual homepage, offering prominent language choice

Levels
It appears that the site has been designed bilingually from the outset and that it possesses a parallel structure for both languages

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
The site is organised into frames and offers a prominent language choice on top of the external frame. This button takes the reader back to the start of the site in the other language, rather than to the same page in the other language.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The vast majority of these are bilingual, but the site itself contains a language policy which other bodies may do well to adopt in order to avoid confusion: “Although every effort is made to ensure that the WLGA website is completely bilingual, often, some pages must be published in English, whilst awaiting a Welsh translation. The WLGA will do its level best to publish a Welsh version of such pages within 5 working days. Some documents are in English only, such as committee and council papers, press releases and responses to consultations.”

Material about the Welsh language on the sites surveyed
See the policy statement above. The Association’s Welsh language scheme is also on the web.

A concise list of which parts of the site are in English only
The occasional report is not translated; neither are forms for European Structural Funds, nor a list of Objective 3 projects, as well as several other pages that are in English only.

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
The search machine is not yet available.

9. Health

103. North Wales Health Authority
Date of snapshot survey
26.02.01

Homepage
English only homepage with Welsh button

Levels
Welsh permeates every level on the site.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is language choice button on each page that takes the reader from one version of the
Snapshot survey of websites of institutions with a statutory language scheme

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
These all appear to be available in Welsh and English.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
No materials about the Welsh language could be found on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The search engine is in English only.

Date of updating of both language versions
Both versions were updated on 8.11.00.

Result of search described in methodology
The search engine returned results for members of the Authority who are Welsh speaking.

104. Dyfed Powys Health Authority

Date of snapshot survey
26.02.01

Homepage
Completely bilingual homepage, forcing 'hidden' language choice, i.e. pressing on 'safle rhyngrwyd' to continue in Welsh and 'internet site' to continue in English.

Levels
It appears that the site has a parallel bilingual structure, with different directories for the two languages.

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is no linguistic navigation beyond the main homepage.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the 1999-2000 Annual Report.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

105. Bro Taf Health Authority

Date of snapshot survey
26.02.01

Homepage
English only homepage with no language choice.

Levels
The site is not bilingual at all. No level-by-level analysis can be made.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
There is no navigation between languages on the site.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
These are all in English only apart from the 1999-2000 Annual Report.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the 1999-2000 Annual Report.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site.

106. Morgannwg Health Authority

Date of snapshot survey
26.02.01

Homepage
English only homepage with Welsh choice. The Welsh choice leads to an error message from every page. It appears that there is no Welsh at all on the site.

Levels
Although each page contains a language choice button, it appears that there are no Welsh language pages on the site.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
No materials about the Welsh language could be found on the site.
A concise list of which parts of the site are in English only
It appears that the whole site is in English only
Date of updating of both language versions
N/A
Result of search described in methodology
No results were returned for the search terms.

107. Gwent Health Authority
Date of snapshot survey
26.02.01
Homepage
First page ('splash') is almost completely bilingual, and leads to an English only homepage offering Welsh language choice
Levels
It appears that Welsh only permeates to one level. The links from that level are to English pages
Equal prominence?
Yes, where there is bilingualism
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh used on the site is as correct as the English.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
There is no linguistic navigation beyond the homepage
The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
These all appear to be in English only
Material about the Welsh language on the sites surveyed
The site contains the following message in Welsh: “There is some amount of information on this website - the latest Annual Report and Gwent Health Authority Information Pack are already available in Welsh. If you would like a Welsh translation of any material that appears in English only, please let us know. We would welcome any suggestion from Welsh speakers regarding the best way of improving our information services or how to make our local NHS easier for you to deal with.” Although we welcome such statements, it is ironic, considering the numbers and percentages of Welsh speakers in Gwent compared to the areas of other authorities that have not bothered to offer any provision in Welsh.

108. Carmarthenshire NHS Trust
Date of snapshot survey
27.02.01
Homepage
English only homepage with Welsh button
Levels
The site is being translated at present; it appears that the intention is that the site will be thoroughly bilingual
Equal prominence?
Yes, where there is bilingualism
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Generally, the Welsh used on the site is as correct as the English.
Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
There is no navigation between languages on the site
The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
All these are in English only.
Material about the Welsh language on the sites surveyed
It is noted that the site is being translated into Welsh

109. Derwen and Pembrokeshire NHS Trust
Date of snapshot survey
27.02.01
Homepage
Bilingual 'splash' page leading to English only homepage with language choice. The Welsh page is empty and awaits translation.
Levels
Welsh does not permeate to levels on the site.
Equal prominence?
N/A
Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A
Design Welsh language provision in comparison with English
N/A
Navigation between languages
N/A
The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
The site does not offer documents to download
Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Welsh side of the site notes that 'Arrangements are being made to translate the Pembrokeshire and Derwen NHS Trust Website.'
The whole site is in English only

Date of updating of both language versions
The site’s Welsh page was updated 22.11.00 and the English 29.11.00

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

110. Powys NHS Healthcare Trust
Date of snapshot survey
27.02.01

Homepage
English only with no language choice

Levels
Welsh does not permeate to every level on the site.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
No documents are available in Welsh

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

111. Ceredigion and Mid Wales NHS Trust
Date of snapshot survey
27.02.01

Homepage
English only homepage with no language choice

Levels
It does not appear that there is a place for Welsh language provision on the site. The site is not bilingual. As a result, no level-by-level analysis can be made.

Equal prominence?
Theoretically

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Generally, the little Welsh used on the site is as correct as the English, with occasional exceptions.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is language choice button on each page but it takes the reader from one version of the page to the homepage in the alternative language.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
Despite the patina of bilingualism, the vast majority of the site is in English only. In fact, we feel that such piecemeal, incomplete bilingualism is frustrating for Welsh language readers.

Date of updating of both language versions
English 23.02.01 Welsh 22.02.01

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

112. Felindre NHS Trust
Date of snapshot survey
27.02.01

Homepage
English only with Welsh language option

Levels
Although it may appear that Welsh permeates to every level on the site, in fact, most of the Welsh language pages are empty.

Equal prominence?
Theoretically

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
Generally, the little Welsh used on the site is as correct as the English, with occasional exceptions.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is language choice button on each page but it takes the reader from one version of the page to the homepage in the alternative language.

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The Trust and Trustees’ Annual Reports are available in Welsh and English versions on the site.

Material about the Welsh language on the sites surveyed
Slight reference is made to the Language Scheme on this English only website.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the pages described above.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

113. Swansea NHS Trust
Date of snapshot survey
27.02.01

Homepage
English only with Welsh language option
Levels
N/A

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh used contains obvious errors

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Welsh language side of the site has not been made live it is noted that ‘Mae adran yr iaith Gymraeg o dan adeiladaeth’/(The Welsh language side of the site is under construction)

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the parts noted above.

Date of updating of both language versions
N/A

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

114. Pontypridd and Rhondda NHS Trust
Date of snapshot survey
27.02.01

Homepage
The trust does not have a website

115. Welsh Ambulance Service NHS Trust
Date of snapshot survey
27.02.01

Homepage
Bilingual homepage without the need for language choice

Levels
The site only contains one page

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The site only contains the annual report, which is bilingual

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
N/A

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

116. Mental Health Commission
Date of snapshot survey
28.02.01

Homepage
English only homepage, apart from the title of the institution

Levels
A level by level analysis is not possible because of the scarcity of Welsh language provision on the site

Equal prominence?
Where bilingualism is available

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The little Welsh used on the site appears to be as correct as the English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal where there is bilingualism

Navigation between languages
There is no navigation between languages on the site

The linguistic nature of the institution’s own documents, maps and forms
The Commission’s Welsh language scheme is available on the site in Welsh and English, as is one of the 5 publicity leaflets

Material about the Welsh language on the sites surveyed
See above.

A concise list of which parts of the site are in English only
The entire site is in English only, apart from the pages described above.

Date of updating of both language versions
There are no separate Welsh and English pages to analyse

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

117. Cardiff and Vale NHS Trust
Date of snapshot survey
19.04.01

Homepage
Completely bilingual homepage

Levels
The site only contains the homepage at present

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal
Navigation between languages
Because there is so little material on the site at present, there is no need for linguistic navigation.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
N/A

A concise list of which parts of the site are in English only
N/A

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

118. Vale of Glamorgan NHS Trust
Date of snapshot survey
19.04.01

Homepage
English only with non-prominent Welsh button

Levels
Welsh does not permeate to any levels on the site at present, the Welsh side of the site contains a message noting the intention to translate the site (dated March 2000)

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The one sentence in Welsh on the site contains a mistake

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
See above.

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only

Date of updating of both language versions

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

119. North West Wales NHS Trust
Date of snapshot survey
19.04.01

Homepage
Completely bilingual with the sole purpose of offering a language choice

Levels
The site has been designed for bilingualism and is being developed at the moment

Equal prominence?
Yes

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
The Welsh used on the site is as correct as the corresponding English.

Design Welsh language provision in comparison with English
Equal

Navigation between languages
There is no language navigation beyond the first page.

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
The Trust's own documents do not appear on the site

Material about the Welsh language on the sites surveyed
There is no material about the Welsh language on the site.

A concise list of which parts of the site are in English only
No parts of the site are in English only

Date of updating of both language versions
Updates are not noted on this site

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

120. Conwy and Denbighshire NHS Trust
Date of snapshot survey
19.04.01

Homepage
English only homepage with prominent Welsh choice

Levels
The Welsh side of the site has not yet been developed.

Equal prominence?
N/A

Correctness of Welsh language provision in comparison with English
N/A

Design Welsh language provision in comparison with English
N/A

Navigation between languages
N/A

The linguistic nature of the institution's own documents, maps and forms
N/A

Material about the Welsh language on the sites surveyed
The Welsh side of the site contains a message stating, "We are working towards the provision of extra services on this topic. (i.e. bilingualism)"

A concise list of which parts of the site are in English only
The whole site is in English only

Date of updating of both language versions
English 30.03.01, Welsh 25.01.01

Result of search described in methodology
There are no search facilities on the site

121. North East Wales NHS Trust
Date of snapshot survey
19.04.01
Homepage
The NHS Wales site notes that this Trust does not have a website.

122. Gwent NHS Healthcare Trust
Date of snapshot survey
12.05.01

Homepage
The Trust does not have a website according to the NHS Wales site.

123. North Glamorgan Health Trust
Date of snapshot survey
12.05.01

Homepage
Bilingual homepage without language choice. Sub-homepage with ‘Welsh’ choice on left.

Levels
The site notes that ‘The web pages of North Glamorgan NHS Trust are being constructed.’ The Trust apologises that the Welsh pages are not yet live. Come back soon to see the Welsh version’ (the Welsh version of this last sentence contains errors)